

+ 医学英语实用系列 +

医学英语

A Guide to Practical

主编 倪晓宏 副主编 董正宇

情景实用指南

Medical English

- 出国旅游、访问、工作、讲学、学习、移民定居的人员
- 医务工作者或相关行业人员

▶▶▶▶ 必备实用医学英语

A Guide to Practical Medical English

医学英语情景实用指南

主 编：倪晓宏

副主编：董正宇

编 委：（以姓氏笔画为序）

万文娟、马海清、尹小菲、王德才、左 冰、
叶润仪、叶海昀、卢 博、刘定辉、李凌华、
李 霞、陈义兵、杜开利、陈仕才、陈 芬、
张学梅、陈茂根、张荣凯、陈柏深、张 健、
陈 颖、杨玉霞、周仲国、林志荣、杨灵澜、
郑凌云、郑晓滨、胡文学、赵任东、胡安娣娜、
赵瑞华、曹 云、夏文英、唐 炜、黄孙兴、
黄品婕、谢 芬、谢晓华、赖丽莎、颜黎栩、
魏

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

医学英语情景实用指南 / 倪晓宏主编. -- 上海 : 上海世界图书出版公司, 2013. 1

ISBN 978-7-5100-5181-4

I. ①医… II. ①倪… III. ①医学—英语—口语 IV. ①H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第258726号

医学英语情景实用指南

主编 倪晓宏

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路88号

邮政编码 200083

广州市番禺时代文化印刷厂印刷

如发现印装质量问题, 请与印刷厂联系调换

(质检科电话: 020-84844132)

各地新华书店经销

开本: 787×1092 1/16 印张: 13.5 字数: 346 000

2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5100-5181-4/H·1212

定价: 29.80元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

前言

随着国际交往和全球化的不断扩大，来到我国从事各种各样事务的外国人日益增多，来医院里看病的外籍病人也越来越多；同时，随着国力的增强和日益富裕，中国人出国旅游、探亲、访问、工作、讲学、学习、移民定居等外出活动也与日俱增，每个人在这期间都可能会生病去看医生；中国医务工作者也经常出国访问、讲学、行医、援外或参加国际会议等等。这一切都要求我们无论是普通人，还是医务工作者或从事与医疗卫生相关行业的人员都要掌握相应的医学英语。

本书正是为这样的读者编写的。它突出了以下这些特点：

- 1、实用性：特别强调医学英语在各种真实情景和实用医疗场合的实际运用；
- 2、普及性：力求适合各种各样的人员在医疗方面的需要。同时，该书便于自学，其中编写了有效的练习题，详尽的学习方法指导，使读者可以学以致用，融会贯通；
- 3、新颖性：在编写方法和内容方面力求新颖；
- 4、科学性：编写方法上运用功能语言学的最新研究成果；
- 5、前瞻性：内容方面在反映医学的新近发展以外，还展望其未来的进展。

全书共分四部分。主要包括以下内容：

Section 1和Section 2主要包括普通医疗情况下的医学英语会话。Section 1的内容主要围绕预约、挂号、看病、取药、住院等场景展开，有大量实用的会话范例。每一类会话还总结出了便于读者学习和模仿的语篇模式和基本语句。模拟会话以实例给读者示范如何按照该语篇模式编写类似的会话，并且附有有效实用的练习和答案。Section 2则主要以医院十个科室所接触的各种常见病为话题而展开的会话。Section 3主要以实用临床记录为主，包括门诊病历、住院病历、手术记录和检查报告，以便读者更好地学习医学英语应用文行文规范。Section 4汇集了编者多年针对医学院学生医学英语词汇教学的成功经验。其中以大量实例详细介绍了学习医学英语词汇的有效、实用的方法，介绍医学英语词汇构成的特点及其规律，通过大量实例引导读者学习最常用的医学词汇词根、前缀和后缀，帮助他们在最短的时间内扩大并掌握医学英语词

汇。

主要编写人员

倪晓宏主要负责本书的总体编写构思和Section 1、Section 3 和 4 的编写工作。董正宇老师编写了Section 2。参与本书编写工作的还有长期处于临床第一线、拥有硕士或博士学位的医生黄品婕、谢晓华、陈颖、卢博、杜开利、李霞、张健、叶海昀、颜黎栩、唐炜、胡文学、郑凌云、王德才、陈芬、陈义兵、杨玉霞、魏蓉蓉、黄孙兴、万文娟、陈柏深、叶润仪、胡安娣娜、陈仕才、谢芬、夏文英、左冰、张学梅、曹云、周仲国、马海清、赵任东、陈茂根、张荣凯、李凌华、赵瑞华、林志荣、黄孙兴、杨灵澜、尹小菲、刘定辉、郑晓滨和赖丽莎等。

欢迎广大读者对本书提出宝贵意见，使其更加完善。

倪晓宏

目录

Contents

Section 1 Common Clinical Situations

第一部分 普通医疗情况.....	1
Unit 1 Appointment 第一单元 预约.....	2
1.1 Model Sentences 典型语句.....	2
1.2 Sample Conversations 会话范例.....	7
1.3 Extended Vocabulary and Exercises 拓展词汇和练习.....	13
Unit 2 Registration 第二单元 挂号.....	19
2.1 Model Sentences 典型语句.....	19
2.2 Sample Conversations 会话范例.....	21
2.3 Extended Vocabulary and Exercises 拓展词汇和练习.....	25
Unit 3 Seeing a Doctor 第三单元 看病.....	33
3.1 Model Sentences 典型语句.....	33
3.2 Sample Conversations 会话范例.....	41
3.3 Extended Vocabulary and Exercises 拓展词汇和练习.....	50
Unit 4 At the Hospital Pharmacy 第四单元 取药.....	52
4.1 Model Sentences 典型语句.....	52
4.2 Sample Conversations 会话范例.....	53
4.3 Extended Vocabulary and Exercises 拓展词汇和练习.....	59
Unit 5 Admission 第五单元 住院.....	61
5.1 Model Sentences 典型语句.....	61
5.2 Sample Conversations 会话范例.....	62
5.3 Extended Vocabulary and Exercises 拓展词汇和练习.....	68

Section 2 Situational Dialogues in Different Clinical Departments

第二部分 各临床科室情景对话.....	71
Unit 1 Internal Medicine 第一单元 内科.....	72
1. 1 Influenza 流感.....	73
1. 2 SARS 非典.....	74
1. 3 Hand-foot-mouth disease 手足口病.....	75
1. 4 Hypertension 高血压.....	77
1. 5 Diabetics 糖尿病.....	79
1. 6 Gastric Ulcer 胃溃疡.....	81
1. 7 Duodenal Ulcer 十二指肠溃疡.....	83
1. 8 Gastroesophageal Reflux Disease 胃食管反流性病.....	84
1. 9 Pneumothorax 气胸.....	86
1. 10 Angina Cordis 心绞痛.....	87
Unit 2 Surgery 第二单元 外科.....	89
2. 1 Sprain 扭伤	90
2. 2 Fracture 骨折.....	91
2. 3 Appendicitis 阑尾炎.....	93
2. 4 Intestinal Obstruction 肠梗阻	95
2. 5 Osteoarthritis 骨关节炎.....	96
2. 6 Varicocele 精索静脉曲张.....	97
2. 7 Acute Cholecystitis 急性胆囊炎.....	99
2. 8 Urolithiasis 尿石症.....	100
2. 9 Tumor 肿瘤.....	102
Unit 3 Obstetrics and Gynecology 第三单元 妇产科.....	104
3. 1 Endometriosis 子宫内膜异位症.....	104
3. 2 Infertility 不孕症.....	106
3. 3 Ectopic Pregnancy 宫外孕.....	107
Unit 4 Pediatrics 第四单元 儿科.....	109
4. 1 Diarrhea 腹泻.....	109
4. 2 Acute Leukemia 急性白血病.....	111
Unit 5 Neurology 第五单元 神经科.....	114

5. 1 Muscular Dystrophy 肌营养不良.....	114
5. 2 Transient Ischemic Attack 短暂性脑缺血发作.....	116
Unit 6 Ophthalmology 第六单元 眼科.....	118
6. 1 Keratitis 角膜炎.....	118
6. 2 Conjunctivitis 结膜炎.....	120
Unit 7 Stomatology 第七单元 口腔科.....	122
7. 1 Gingivitis 牙龈炎.....	122
7. 2 Toothache 牙痛.....	124
7. 3 Pericoronitis of Wisdom Tooth 智齿冠周炎.....	126
Unit 8 Dermatology 第八单元 皮肤科.....	128
8. 1 Herpes Zoster 带状疱疹.....	128
8. 2 Drug Eruption 药疹.....	130
8. 3 Systemic Lupus Erythematosus 系统性红斑狼疮.....	131
8. 4 Psoriasis 银屑病.....	133
Unit 9 Otolaryngology 第九单元 耳鼻喉科.....	135
9. 1 Sinusitis 鼻窦炎.....	135
Unit 10 Emergency 第十单元 急诊科.....	137

Section 3 The Practical Clinical Records

第三部分 实用临床记录.....	139
Unit 1 Out-patient Case History 第一单元 门诊病历.....	140
Unit 2 In-patient Case History 第二单元 住院病历.....	146
Unit 3 Operation Records 第三单元 手术记录.....	171
3.1 Operation Record Samples 手术记录范例.....	171
3.2 Anesthesia Plan 麻醉计划.....	174
Unit 4 Examination Reports 第四单元 检查报告.....	178

Section 4 The Secret to Learning Medical English Vocabulary

第四部分 学习医学英语词汇的秘诀.....	181
-----------------------	-----

Unit 1 Basic Patterns of Word Formation

第一单元 医学英语词汇基本构词模式..... 183

Unit 2 Roots Commonly Used in Medical English Words

第二单元 医学词汇中常用的词根..... 185

Unit 3 Prefixes and Headings Commonly Used in Medical

English Words

第三单元 医学词汇中常用的前缀和词首..... 203

Unit 4 Suffixes and Endings Commonly Used in Medical

English Words

第四单元 医学词汇中常用的后缀和词尾..... 207

Section 1

Common Clinical Situations

普通医疗情况

Unit 1 Appointment

第一单元 预约

Unit 2 Registration

第二单元 挂号

Unit 3 Seeing a Doctor

第三单元 看病

Unit 4 At the Hospital Pharmacy

第四单元 取药

Unit 5 Admission

第五单元 住院

Unit 1 Appointment

预约

1.1 Model Sentences 典型语句

根据现代应用语言学的研究,任何一个包括语编,文章、对话、书信等,语篇都是连贯的,因为语言交流总是在一定的语境中为了达到特定的语篇总体交际目的而展开的。讲话者一般都会运用一定的交际策略,选择一定的交际程序和步骤,并且根据以往的经验和文化背景来估计对方的意图、思想、态度、知识和可能的反应,从而选择适当的话语来完成交际目的。医学英语会话也遵循这一规律。在预约看病时,只要按照以下交际程序和步骤进行英语会话,就能够顺利达到看病预约的目的。

Step One: Greetings

第一步: 问候或接待

1. Good morning/afternoon. 早晨好/下午好!
2. Hello/Hi. 你好!
- How are you doing? 你好吗?
3. What can I do for you? 我能为你做什么吗?
4. How can I help you? 要我怎么帮你呢?
5. May I help you? 我可以帮你忙吗?

Step Two: Self-introduction

第二步: 自我介绍

1. Dr. Smith's Office.
史密斯医生办公室。
2. It is Mrs. Bushman here.
我是布什曼太太。
3. This is Mrs. White/ Mary Smith/ George Baker.
我是怀特太太(玛莉·史密斯、乔治·贝克)。
4. My name is Mark Johnson and my phone number is 87697231.
我叫马克·约翰逊, 我的电话号码是87697231。
5. I'm Mary Adams. My chart number is XXX.
我叫玛莉·亚当斯, 我的档案号为XXX。
6. Dongshan District Hospital. 东山区医院。

7. I'm a tourist here.
我是这里的游客。
8. I'm Jane Franklin, a nurse at Dr. White's office.
我叫珍妮·弗兰克林，怀特医生办公室的护士。
9. This is Dr. Bill Egerton speaking.
Dr. Bill Egerton speaking.
我是比尔·埃格藤医生。
10. Doctor's office. Jennifer speaking.
医生办公室，我是詹妮弗。

Step Three: Brief Description of the Disease

第三步：简单陈述病痛

1. I am having trouble with my stomach again. It's terrible at this moment. I can hardly sleep at night.
我的胃又不舒服啦。现在很难受。晚上几乎睡不着。
2. Something awful has just happened. My little girl Jane has just swallowed a coin. One minute she was playing with it, and then the next thing I knew, she had swallowed it.
刚才发生了件可怕的事情。我的小女儿珍妮刚刚吞下去一枚硬币。不久前她还在玩硬币，然后等我发现的时候，她已经把它吞下去了。
3. I'm having trouble with a tooth which is very painful to chew on.
我的牙齿有点问题，咀嚼的时候很疼。
4. I've got a toothache. 我牙疼。
5. I have a son of 3 years old. His name is Robert Smith. Every month I take him to Dr. White for a health checkup. 我有一个3岁的儿子，他叫罗伯特·史密斯。我每个月都会带他去怀特医生那里做健康检查。
6. My operation is a great success.
我的手术相当顺利。
7. I have a rash all over my body. It itches badly.
我浑身都起了红疹，痒得很厉害。
8. I've been fighting a cold for more than a week, and I think I might have a chest infection or something. My cough is getting worse each day. 我已经感冒一个多星期了，我想我可能胸部感染或类似的疾病。我每天咳嗽得愈来愈厉害。

Step Four: Request for an Appointment

第四步：提出预约的请求

1. I would like to see the doctor as soon as I can/as soon as possible.
我想尽快找医生看病。
2. I need to see the doctor.
我需要找医生看病。
3. When is the doctor free?
医生什么时候有空呢？

4. I need to renew my prescription.
我需要医生再给我开个处方。
5. I'd like to make an appointment to see a dentist.
我想要预约看牙科医生。
6. Can I make an appointment for a dental check-up next Monday morning?
我想预约下周一上午做牙科检查。
7. A friend of mine recommended that I see Dr. Wang.
我的朋友建议我找王医生看病。
8. I want to make an appointment.
我想要安排个预约。
9. I need to make an appointment with Dr. Harris.
我想要与哈里斯医生预约。
10. Do you think the doctor could squeeze us in today?
你认为医生今天能够挤出时间给我们预约吗?
11. I need to make an appointment for my husband/son/daughter.
我想要为我的丈夫(儿子、女儿)安排个预约。
12. My child needs to come in for a check-up.
我的孩子需要去医院做检查。
13. The doctor wants to see me again in two week's time.
医生要求我两周后找他复诊。
14. I think it's time for you to come back to hospital for a checkup.
我想该到你回医院做检查的时候啦。

Step Five: the Discussion of the Exact Time for an Appointment

第五步：讨论具体的预约时间

1. Let me see if I can get you in this afternoon. No, I am sorry. It will have to be tomorrow morning, Friday, the eighteenth.
我看看是不是能给你把预约安排在下午。不行，很抱歉，明天早晨才行，也就是18号星期五。
2. I can give you an appointment with the doctor at 9:30 A.M.
我可以给你安排早晨九点半与医生预约见面。
3. I will be there at 9:30 tomorrow morning.
得要安排在明天早晨九点半。
4. But if you want the doctor to take a look at her, you could bring her in tomorrow, Tuesday the fifteenth, let me see, at 4:10 in the afternoon.
但是，如果你想让医生给她看看，你可以明天，也就是，14号星期二带她来，让我瞧瞧，下午四点十分。
5. OK. So 4:10 p.m. tomorrow.
好的，明天下午四点十分。
6. If you are available, we have a vacant slot to see you tomorrow afternoon at 4 p.m.
如果你可以来的话，我们明天下午四点有个空位给你看看。

7. I'll take that appointment.
我接受这个预约。
8. How about the day after, on Tuesday morning at 10?
星期二早晨十点钟怎么样?
9. I think that'll be okay.
我想这样应该可以。
10. But, if you have a cancellation on Monday morning, can you contact me and let me know?
但是如果星期一早晨有空位的话, 你能不能跟我联系一下让我知道呢?
11. Can you wait until tomorrow afternoon at 3:00 p.m.
你等到明天下午三点钟可以吗?
12. In that case, can you come this afternoon at 2:30? Dr. Wang will be waiting for you at his office.
这样的话, 你今天下午两点半过来可以吗? 王医生在办公室等你。
13. This afternoon at 2:30 will suit me fine/perfectly/better.
今天下午两点半适合我(更适合我)。
14. Is this afternoon OK for Dr. White?
今天下午怀特医生有空吗?
15. I'm afraid Dr. White is occupied this afternoon.
恐怕今天下午怀特医生没有空闲时间。
16. Would tomorrow morning be convenient for you, Mrs. Smith?
史密斯太太, 明天上午对你来说方便吗?
17. Tomorrow morning? Let me see. Tomorrow is Sunday. It's OK with me.
明天上午? 让我想一想, 明天是星期天, 对我来说可以。
18. How about 9:00 tomorrow morning?
明天上午九点钟怎么样?
19. I'll be at Dr. White's office at 9:00 tomorrow morning with Robert.
明天上午九点钟我会带罗伯特到怀特医生办公室。
20. I call today just to find out when you can be available.
我今天打电话就是想知道你什么时候有时间。
21. Let me check the appointment book. Would tomorrow afternoon at 3:00 be convenient for you?
让我查一下预约簿的记录。明天下午三点钟对你来说方便吗?
22. Then I have to reschedule the appointment.
那么我只好重新安排预约时间了。
23. Will you be free the day after tomorrow at 4:15 p.m. ?
后天下午四点十五分你有空闲时间吗?
24. 4:15 p.m. the day after tomorrow is just fine for me.
后天下午四点十五分对我来说正合适。
25. Do you think it can wait until Wednesday?
你能不能等到星期三再来看病?

26. Oh, I was really hoping to get in today or tomorrow.
噢, 我真的希望能够预约到今天或者明天。
27. Actually, we have had a cancellation for 2:00 p.m. today if you can get away from the office.
实际上有病人取消了今天下午两点钟的预约, 我们有一个空缺, 如果你能够从你的办公室赶过来的话。
28. I think I can make it if I leave right now.
如果我现在马上赶过去的话, 我想还能够来得及。
29. We're running a bit behind schedule, so you can probably count on seeing the doctor around 2:30.
我们比原定的时间安排晚了一点点, 所以, 你或许可以在两点半左右找医生看病。
30. Which day/what time is good for you?
哪一天(什么时间)你方便呢?
31. Is January the 3rd okay with you?
一月三号方便吗?
32. How does four o'clock sound?
四点钟可以吗?
33. We'll see you then.
我们到时候见。
34. I'm sorry the doctor is not taking new patients.
抱歉医生将不会接收新病人啦。
35. We'll call you if there are any cancellations.
如果有取消的空位, 我们会给你打电话。
36. We're running an hour behind schedule.
我们比原定时间安排晚了一小时。
37. Dr. Jones is away. You'll be seeing Dr. Lindsay.
琼斯医生不在。将由琳德瑟医生给你看病。

Step Six: Bidding Farewell to Each Other

第六步: 告别

- | | |
|--|--------------|
| 1. Goodbye. | 再见! |
| Bye-bye. | 再见! |
| 2. See you then. | 到时候见! |
| 3. See you this afternoon at 2:30 p.m. | 今天下午两点半见。 |
| 4. See you the day after tomorrow at 4:15 p.m. | 后天下午四点十五分见。 |
| 5. We'll see you in an hour or so. | 我们一个小时候左右见面。 |

1.2 Sample Conversations 会话范例

Dialogue 1 对话一

Nurse: Good morning, Dr. Smith's office.
Can I help you?

Patient: Yes, it's Mrs. Bushman here. I would like to see the doctor as soon as I can. I am having trouble with my stomach again. It's terrible at this moment. I can hardly sleep during the night.

Nurse: Oh, I am sorry to hear that, Mrs. Bushman. Let me see if I can get you in this afternoon. No, I am sorry. It will have to be tomorrow morning, Friday, the eighteenth. I can give you an appointment with the doctor at 9:30 A.M. Will that be all right?

Patient: Hmm, Friday the eighteenth? I have other plans tomorrow morning. But, I will have to go to the doctor instead. Health should always come first, right? I will be there at 9:30 tomorrow morning. Thank you.

护士: 早晨好, 史密斯医生办公室。我能为你做什么吗?

病人: 你好, 我是布什曼太太。我要尽快看医生。我的胃病又犯了, 现在疼得好厉害, 晚上几乎不能入睡。

护士: 哦, 听到这个我很抱歉, 布什曼太太, 我给你看看是不是能够预约在下午。不行, 很抱歉, 得要到明天早晨, 也就是十八号星期五。我可以给你安排早晨九点半与医生预约见面, 这样可以吗?

病人: 嗯, 十八号星期五? 我还有其他的安排, 但是我也只好去看病了。健康永远是第一位的, 对不对? 明天早晨九点半我会去医院。谢谢你。

Words and Expressions 词汇和表达方式

1. as soon as I can = as soon as possible 尽快
2. have trouble with my stomach (back, neck, leg, arm, tooth)
胃(后背、脖子、腿、胳膊、牙)不舒服
I'm having trouble with a tooth. 我的牙不舒服
3. get sb. in 接纳某人或给某人安排预约
get in 到达目的地或到医院看病
The train got in late. 火车到站晚点了。
I was really hoping to get in today or tomorrow.
我真的希望今天或者明天能到医院看病。
4. Give sb. an appointment with the doctor 给某人安排与医生预约看病
5. Health should always come first. 健康应该永远是第一位的。

Dialogue 2 对话二

Patient: Hello. I'd like to make an appointment to see a dentist.

Doctor: Of course. Do you want to have an examination or do you have a particular problem.

Patient: I'm having trouble with a tooth which is very painful to chew on.

Doctor: We'd better take a look at this tooth soon to find out what's wrong with it. If you are available, we have a vacant slot to see you tomorrow afternoon at 4 p.m.

Patient: That's very thoughtful of you. I'll take that appointment.

Doctor: Can I have your name and contact number please?

Patient: My name is Mark Johnson and my phone number is 87697231. One more thing, what will you do tomorrow and how much is it likely to cost?

Doctor: I'll examine the tooth and probably need to take some radiographs. Once I know what's wrong with the tooth, I'll discuss the choice of treatment available with you. The initial consultation fee including the radiographs is about 160 dollars.

Patient: All right. Thank you very much. See you tomorrow.

病人: 你好, 我想预约一下看牙齿。

医生: 好的, 你想做一个检查还是有什么具体问题?

病人: 我牙齿有问题, 咀嚼东西非常疼。

医生: 我们最好等一会儿检查一下牙齿, 看看是什么问题。如果你方便的话, 我们明天下午四点有个空位给你看看。

病人: 你对人真是细心周到。我接受这个预约。

医生: 请问贵姓和联络电话。

病人: 我叫马克·约翰逊, 我的电话号码是 87697231。还有一件事, 明天你会怎么给我检查? 大概费用是多少?

医生: 我要检查你的牙齿, 也许还需要拍一些射线照片。一旦知道了你牙齿的问题所在, 我就会与你讨论一下可行的治疗方法。初诊费用包括拍射线照片, 大概是一百六十元左右。

病人: 好的。非常感谢。明天见。

Words and Expressions 词汇和表达方式

1. I'd like to make an appointment. 我想要预约

I'd like to make an appointment with a dentist (physician, surgeon).

我想要与牙科医生 (内科医生, 外科医生) 预约。

I'd like to make an appointment to see a dentist (physician, surgeon).

我想要预约看牙科 (内科, 外科)。

I'd like to make an appointment for a dental check-up.

我想要预约检查一下牙齿。